

Государственный комитет СССР
по науке и технике

Академия наук
СССР

ВСЕСОЮЗНЫЙ ЦЕНТР ПЕРЕВОДОВ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
И ДОКУМЕНТАЦИИ

РАСЧЕТ

типовых норм времени на перевод и обработку
научно-технической литературы и документации
(Методические рекомендации)

Утверждено

Управлением научно-технической
информации и пропаганды ГКНТ
7 января 1983 г.

Москва 1983

Настоящие методические рекомендации определяют основные принципы нормирования труда переводчиков научно-технической литературы и документации органов научно-технической информации народного хозяйства СССР, способы определения затрат рабочего времени на выполнение работ по переводу и обработке научно-технической литературы и документации, расчетные таблицы типовых норм времени по видам информационных работ.

Рекомендации предназначены для всесоюзных, центральных отраслевых, республиканских, межотраслевых территориальных органов НИИ, а также подразделений научно-технической информации в организациях, учреждениях и на предприятиях, независимо от их ведомственной подчиненности.

Составители

Власова Т.Н., Кудряшова Л.М.

РАСЧЕТ

типовых норм времени на перевод и обработку научно-технической литературы и документации

(Методические рекомендации)

I. Общие положения

I.1. Обоснование разработки

Методические рекомендации разработаны на основании "Типовых норм времени на перевод и обработку научно-технической литературы и документации", утвержденных постановлением Государственного комитета СССР по труду и социальным вопросам и ВЦСПС № 159/II-19 от 11 июня 1980 г., а также Сводного плана разработки научно-методических документов органами научно-технической информации в 1982 г., утвержденного Управлением научно-технической информации и пропаганды ГКНТ 30 июня 1981 г.

I.2. Назначение документа

Методические рекомендации определяют основные принципы нормирования труда переводчиков научно-технической литературы и документации, работающих в органах научно-технической информации народного хозяйства СССР, способы определения затрат рабочего времени на выполнение работ по переводу и обработке научно-технической литературы и документации в соответствии с основными видами работ на основании Квалификационного справочника должностей служащих ч. III, утвержденного постановлением Госкомтруда СССР № 38 от 8.2.1978 г., и содержат расчетные таблицы типовых норм времени для оперативного нормирования труда, выдачи заданий исполнителям, а также для расчета норм выработки и нормативов численности на указанные работы при соответствии требованиям Квалификационного справочника по видам выполняемых работ.

2. Основные положения применения "Типовых норм времени на перевод и обработку научно-технической литературы и документации"

2.1. Типовые нормы времени являются наиболее укрупненными нормативными материалами и представляют собой научно обоснованные нормы на выполнение основных видов работ переводчиками научно-технической литературы и документации применительно к процессам труда по выполнению переводов научно-технической литературы и документации и рациональным организационно-техническим условиям. Типовые нормы времени определяют затраты труда на основные виды работ по

выполнению переводов и обработке научно-технической литературы и документации, включая весь комплекс переходов между ними.

2.2. Типовые нормы времени вводятся в порядке, предусмотренном "Рекомендациями по организации нормирования труда и установлению новых и применению действующих норм выработки, времени и обслуживания в отраслях народного хозяйства", утвержденными постановлением Государственного комитета Совета Министров СССР по вопросам труда и заработной платы и Президиума ВЦПС от 3.10.75 г. № 245/II-I7.

2.3. Контроль за внедрением и правильностью применения типовых норм времени на перевод и обработку научно-технической литературы и документации в органах научно-технической информации на предприятиях, в учреждениях и организациях осуществляется соответствующими министерствами и ведомствами, центральными комитетами и советами профессиональных союзов.

2.4. Типовые нормы времени рекомендуются для применения в отделах научно-технической информации, отделах стандартизации и патентно-лицензионной работы и других подразделениях, выполняющих работу по переводу и обработке научно-технической литературы и документации, независимо от того, сотрудники каких должностных наименований выполняют эту работу.

2.5. Типовые нормы учитывают время на подготовительно-заключительные работы, обслуживание рабочего места, отдых и личные надобности, включая физкультурные паузы, и рассчитаны с учетом продолжительности рабочего дня - 8,2 часа (492 мин.) при пятидневной рабочей неделе.

2.6. При действующих в организациях более прогрессивных нормах времени типовые нормы не являются основанием для их изменений.

2.7. Особенности нормирования работы по выполнению полных письменных переводов.

2.7.1. Типовые нормы времени определены на следующие виды работ:

- перевод научно-технической литературы и документации (полный, письменный) с западноевропейских языков;
- перевод научно-технической литературы и документации (полный, письменный) с редких и древних языков;
- перевод научно-технической литературы и документации на западноевропейские языки;

- устный перевод "с листа" без его записи;
- устный перевод "с листа" с его записью;
- редактирование полного письменного перевода с иностранных языков на русский;
- редактирование полного письменного перевода с русского языка на западноевропейские;
- терминологическая работа при выполнении полного письменного перевода;
- консультация переводчиков со специалистами при выполнении полного письменного перевода;
- оформление титульного листа перевода, составление библиографического описания перевода;
- считка и корректура перевода после печатания на машинке;
- перевод заголовков статей научно-технической литературы и документации;
- составление аннотации;
- составление реферата.

2.7.2. Типовые нормы времени рассчитаны по языковым группам: западноевропейские, редкие и древние языки.

Западноевропейские языки: английский, немецкий, французский, испанский, португальский, итальянский, румынский, польский, чешский, болгарский, сербскохорватский и словацкий, датский, шведский, норвежский и голландский языки.

Редкие и древние языки: венгерский, албанский, вьетнамский, греческий, китайский, корейский, латиноский, монгольский, словенский, финский, японокий, арабский, индонезийский, персидский, а также другие языки Азии, Африки, Индии.

2.7.3. Типовые нормы времени рассчитаны по группам сложности оригинала для полного письменного перевода:

I группа - тексты по общим и специальным вопросам различных областей знаний, лексический, стилистический состав и смысловое содержание которых не вызывает затруднений при переводе;

II группа - тексты по специальным вопросам узкоотраслевого характера, а также тексты по многоотраслевой тематике, лексический, стилистический состав и смысловое содержание которых предусматривает использование имеющейся словарно-справочной литературы;

Ш группа - тексты из новых областей знаний, лексический, стилистический состав и смысловое содержание которых, помимо использования имеющейся словарно-справочной литературы, предусматривает подбор дополнительных материалов и консультаций специалистов.

2.7.4. Работы по выполнению полного письменного перевода, определенные типовыми нормами времени, составляют следующие виды переводов, выполняемые органами НТИ:

2.7.4.1. Черновой перевод, передающий основное содержание оригинала и имеющий неточности в терминологии и стиле изложения. Этот вид перевода по содержанию работы состоит из следующих видов работ:

- чтения оригинала с использованием словаря, справочников, специальной литературы и т.д.;
- разметки текста с выявлением трудных терминов, грамматических конструкций, лексических оборотов, цеховых и жаргонных терминов, а также англо-американских мер (для пересчета в метрические);
- смыслового анализа текста;
- чернового перевода и его записи;
- перевода и записи заголовка;
- сдачи перевода.

Черновой перевод в органах НТИ используется для составления обзоров или для информации специалиста по интересующей его тематике.

Нормы времени на черновой перевод рассчитываются в часах в зависимости от объема выполненного рукописного (или отпечатанного на машинке) перевода в авторских листах (1 а.л. - 40 000 знаков).

2.7.4.2. Рабочий перевод - полноценный стилистически грамотный перевод, правильно передающий содержание оригинала, но имеющий некоторые неточности в терминологии. Этот вид перевода по содержанию работы состоит из следующих видов работ:

- чтения оригинала с использованием словарей, справочников, специальной литературы и т.д.
- разметки текста с выявлением трудных терминов, грамматических конструкций, лексических оборотов, цеховых и жаргонных терминов, а также англо-американских мер (для пересчета в метрические);

- смыслового анализа текста;
- чернового перевода и его записи;
- перевода и записи заголовка;
- редактирования текста перевода (сверка предложений и абзацев перевода с оригиналом; проверка соответствия каждой фразы оригиналу; проверка адекватности перевода, единообразия употребляемой терминологии, логики изложения; освобождение текста перевода от несвойственных языку перевода выражений и оборотов; внесение смысловых и стилистических правок; подготовка перевода для сдачи в машбюро);
- терминологической работы (отыскание отмеченных в оригинале незнакомых или непонятных терминов и сокращений в словарно-справочной литературе; подбор соответствующего эквивалента термину, расшифровка сокращений; расстановка карточек в терминологической картотеке; ведение картотеки терминов и сокращений);
- консультации переводчика со специалистом (выяснение правильности изложения частей текста по специальной, узкой или малознакомой тематике у специалистов соответствующего направления науки и техники; уточнение технического и научного соответствия перевода оригиналу);
- оформления титульного листа перевода (вынесение на титульный лист перевода данных, необходимых для его оформления: названия организации, выполнившей перевод, номер перевода, автор и названия материала в оригинале и переводе, источнике, из которого сделан перевод с выходными данными оригинала (том, номер, страница), количество страниц в переводе, фамилия переводчика и др.
- составления библиографического описания перевода по данным, взятым с титульного листа перевода;
- считки и корректуры перевода после печатания на машинке (проверки правильности расположения отпечатанного текста, сверки с рукописью, правки, проверки комплектности перевода);
- технического оформления перевода (вписывания в текст перевода символов и вставок на иностранном языке; вклеивания рисунков, таблиц, формул, списка литературы в перевод), сдачи перевода.

Нормы времени на рабочий перевод рассчитаны в часах в зави-

симости от объема машинописного текста перевода, норм времени на черновой перевод и другие виды работ. Рабочий перевод является основным видом перевода научно-технической литературы и документации, выполняемым органами НТИ. Оформленные в соответствии с указанными видами работ первый и второй экземпляры рабочего перевода после помещения их в обложку подлежат отправке во всесоюзный и отраслевые координационные центры в качестве обязательного бесплатного экземпляра для комплектования государственного и отраслевых фондов переводов.

2.7.4.3. Перевод для опубликования – полноценный, стилистически грамотный перевод, правильно передающий содержание оригинала, с точным применением специальной терминологии. Этот вид перевода по содержанию работ состоит из полных данных п. 2.7.4.2 и дополнен работой по научному редактированию текста и издательскому редактированию перевода.

Перевод для опубликования является видом перевода научно-технической литературы и документации, который отдельные органы НТИ готовят для использования в организациях своих отраслей (по специфике отрасли).

2.8. Особенности нормирования работы по выполнению устных переводов "с листа".

2.8.1. Типовые нормы времени предусматривают два вида работ: устный перевод "с листа" без его записи и устный перевод "с листа" с записью переводчиком.

2.8.2. Устный перевод "с листа" без его записи, как вид перевода, по содержанию работы состоит из следующих видов работ:

- подбора словарей, справочников, специальной литературы и т.п. по тематике перевода;
- чтения оригинала;
- смыслового анализа текста;
- консультаций с заказчиком;
- перевода "с листа".

2.8.3. Устный перевод "с листа" с записью перевода заказчиком как вид перевода состоит из следующих видов работ:

- подбора словарей, справочников, специальной литературы и т.п. по тематике перевода;
- чтения оригинала;
- смыслового анализа текста;

- консультаций с заказчиком;
- перевода "с листа" с одновременной его записью.

2.8.4. Типовые нормы времени рассчитаны по группам сложности оригинала для устных переводов "с листа":

- I группа - тексты по общим и специальным вопросам различных отраслей знаний, не вызывавшие затруднений при переводе.
- II группа - тексты по общим и специальным вопросам узкоотраслевого характера, а также тексты, содержащие многоотраслевую тематику, при переводе которых предусматривается использование словарно-справочной литературы или проведение консультации у заказчика.

2.9. Особенности нормирования работы по обработке научно-технической литературы и документации.

2.9.1. Типовые нормы времени на перевод заголовков, оставление аннотаций и рефератов установлены с учетом объема просматриваемого материала в авторских листах.

2.9.2. Перевод заголовков статей (сигнальная информация) как вид обработки научно-технической литературы и документации по содержанию работы состоит из следующих видов работ:

- просмотра материала для уточнения соответствия названия заголовка содержанию оригинала;
- перевода и записи заголовка.

Единицей измерения является заголовок.

2.9.3. Составление аннотаций как вид обработки научно-технической литературы и документации по содержанию работы состоит из:

- просмотра оригинала и смыслового анализа текста для аннотирования;
- записи краткой характеристики оригинала (исходя из содержания, назначения, формы и других его особенностей);
- проверки правильности составления аннотации.

Единицей измерения является аннотация (600 печ. зн.).

2.9.4. Типовые нормы времени на составление рефератов приведены для двух видов:

- I. Рефераты, кратко излагающие основные положения, которые тесно связаны с темой первичного документа.
- II. Рефераты, содержащие в обобщенном виде все основные положения первичного документа, с приведением основных фактов и вопросов. Как вид обработки научно-технической литерату-

ры и документации, по содержанию работы реферат состоит из следующих видов работ:

- чтения оригинала и смыслового анализа текста;
- краткого изложения содержания текста оригинала (или его части) с переводом основных фактов и выводов;
- проверки правильности составления реферата.

Единицей измерения является реферат (для I вида - 1000 печ. зн.; для 2 вида - 2000 печ. зн.).

2.10. Основные положения организации труда переводчика научно-технической литературы и документации.

2.10.1. Применение типовых норм времени рекомендуется одновременно с созданием организационно-технических условий, которыми предусматривается:

- рациональная организация рабочих мест;
- своевременное получение необходимых материалов, консультаций и инструктажа;
- обеспечение установленных санитарных норм.

2.10.1.1. Рабочее место переводчика должно быть оборудовано однотумбовым столом с приставкой.

2.10.1.2. Переводчик должен своевременно обеспечиваться необходимыми для работы материалами, а также словарями и справочниками по общим и специальным вопросам тематики исследований и разработок в деятельности организации.

2.10.1.3. Обязательное соблюдение режима труда и отдыха, исходя из установленного распорядка дня и регламентации всех установленных работ, предусматривает проведение физкультурных пауз, продолжительностью по 10 минут через 2 часа после начала работы и за 2 часа до ее окончания.

Предоставление переводчикам отдельной комнаты, которая по уровню освещенности и шума, температуре и чистоте воздушной среды соответствует санитарно-гигиеническим нормам.

3.0. Расчёт таблиц "Типовых норм времени на перевод и обработку научно-технической литературы и документации".

3.1. Расчётные таблицы, помещенные в приложения, включают нормы времени на:

- черновой перевод (табл. I-4)
- рабочий перевод (табл.5-8)
- редактирование перевода другим переводчиком (табл.9-12)

- устный перевод "с листа" (табл.13-14)
- перевод заголовков (табл.16)
- составление аннотации (табл.17)
- составление реферата (табл.15)

3.1.1. Нормы времени, приведенные в расчетных таблицах по этим видам информационных работ, являются типовыми, при условии соответствия выполняемых переводчиками работ видам и содержанию работы:

- черновой перевод - п. 2.7.4.1
- рабочий перевод - п. 2.7.4.2
- перевод для опубликования - п. 2.7.4.3

3.2. Приведенные в таблицах I-I4 затраты времени на черновой перевод, рабочий перевод, редактирование перевода другим переводчиком и устный перевод "с листа" представляют собой нормы времени на работу, выполняемую с основного рабочего и другого рабочего языка.

Объем перевода приведен с интервалом 0,05 а.л. - 2000 знаков.

3.2.1. Нормы времени на черновой перевод с западноевропейских языков (кроме датского, шведского, норвежского и голландского языков) на русский представляют собой нормы времени на черновой перевод и указаны в часах и минутах. Расчет произведен на основании § I типовых норм, п.4 общей части, таблицы для определения объема перевода, таблицы для пересчета минут в часы (прилож. I и 2).

3.2.2. Нормы времени на перевод с редких и древних языков, а также с датского, шведского, норвежского и голландского языков на русский (табл.2) представляют собой нормы времени на черновой перевод в часах и минутах.

Расчет произведен на основании § 2 типовых норм, п.4 общей части, ссылки I к § I, прилож. I и 2.

3.2.3. Нормы времени на перевод с русского языка на западноевропейские (кроме датского, шведского, норвежского и голландского) языки (табл.3) представляют собой нормы времени на черновой перевод в часах и минутах. Расчет произведен на основании § 3 типовых норм, п.4 общей части, прилож. I и 2.

3.2.4. Нормы времени на перевод с русского языка на датский, шведский, норвежский и голландский языки (табл.4) представляют собой нормы времени на черновой перевод в часах и минутах. Расчет

произведен на основании § 3 типовых норм, п.4 общей части, примечание § 3, прилож. I и 2.

3.2.5. Нормы времени на перевод с западноевропейских языков на русский (кроме датского, шведского, норвежского и голландского) (табл.5) представляют собой нормы времени на рабочий перевод в часах и минутах.

Расчет произведен на основании § I типовых норм, §§ 6,8,9,10,II и I2, п.4 общей части, прилож. I и 2.

3.2.6. Нормы времени на перевод с редких и древних языков, а также с датского, шведского, норвежского и голландского на русский язык (табл.6) представляют собой нормы времени на рабочий перевод в часах и минутах.

Расчет произведен на основании § 2 типовых норм, §§ 6,8,9,10,II и I2, п.4 общей части, ссылки I к § I, прилож. I и 2.

3.2.7. Нормы времени на перевод с русского языка на западноевропейские (кроме датского, шведского, норвежского, голландского) языки (табл.7) представляют собой нормы времени на черновой перевод в часах и минутах.

Расчет произведен на основании § 3 типовых норм §§ 7,8,9,10,II и I2, п.4 общей части, прилож. I и 2.

3.2.8. Нормы времени на перевод с русского языка на датский, шведский, норвежский и голландский языки (табл.8) представляют собой нормы времени на рабочий перевод в часах и минутах.

Расчет произведен на основании § 3 типовых норм, примечания к нему, §§ 7,8,9,10,II и I2, п.4 общей части, прилож. I и 2.

3.2.9. Нормы времени на редактирование перевода с западноевропейских языков (кроме датского, шведского, норвежского и голландского языков) на русский, выполненного другим переводчиком (табл.9), представляют собой нормы времени в часах и минутах.

Расчет произведен на основании § 6 типовых норм, примечания к нему, п.4 общей части, прилож. I и 2.

3.2.10. Нормы времени на редактирование перевода с редких и древних языков, а также с датского, шведского, норвежского и голландского на русский, выполненного другим переводчиком (табл.10), представляют собой нормы времени в часах и минутах.

Расчет произведен на основании § 6 типовых норм, примечания к нему, п.4 общей части, прилож. I и 2.

3.2.11. Нормы времени на редактирование перевода с русского

языка на западноевропейские (кроме датского, шведского, норвежского и голландского языков), выполненного другим переводчиком (табл. II), представляют собой нормы времени в часах и минутах. Расчет произведен на основании § 7 типовых норм, примечания к нему, п. 4 общей части, прилож. I и 2.

3.2.12. Нормы времени на редактирование перевода с русского языка на датский, шведский, норвежский и голландский языки, выполненного другим переводчиком (табл. I2), представляют собой нормы времени в часах и минутах.

3.2.13. Нормы времени на устный перевод "о листа" без его записи (таблица I3) представляют собой нормы времени в часах и минутах.

Расчет произведен на основании § 4 типовых норм, прилож. I и 2.

3.2.14. Нормы времени на устный перевод "о листа" с записью перевода заказчиком (табл. I4) представляют собой нормы времени в часах и минутах.

Расчет произведен на основании § 5 типовых норм, прилож. I и 2.

3.2.15. Нормы времени на перевод заголовков статей научнотехнической литературы и документации (сигнальная информация) (табл. I6) представляют собой нормы времени в минутах на объем просматриваемого материала.

Расчет произведен на основании § I3 типовых норм, прилож. I и 2.

3.2.16. Нормы времени на составление аннотации (табл. I7) представляют собой нормы времени в минутах на объем аннотации от 500 до 900 печ. зн. с учетом объема просматриваемого материала. Расчет произведен на основании § I4 типовых норм, примечания к нему, прилож. I и 2.

3.2.17. Нормы времени на составление реферата (табл. I5) представляют собой нормы времени в минутах на объем рефератов двух видов:

I - 600-1900 печ. зн., II - 2000-2900 печ. зн., с учетом объема просматриваемого материала.

Расчет произведен на основании § I5 типовых норм, примечания к нему, прилож. I и 2.

3.3. Норма выработки на установленное время работы определяется по формуле:

$$H_b = \frac{T_p}{t},$$

- где H_b - норма выработки в единицах измерения объема работ на установленное время работы;
- T_p - продолжительность установленного времени работы, на которую определяется норма выработки;
- t - норма времени на установленную единицу измерения объема работ.

Расчетные таблицы
типовых норм времени на перевод
и обработку научно-технической литературы
и документации

Т а б л и ц а I

Перевод с западноевропейских языков (кроме датского, норвежского, шведского и голландского языков) на русский язык

Объём перевода		Основной рабочий язык переводчика			Другой рабочий язык переводчика		
авт.л.	знаки	группа сложности текста			группа сложности текста		
		I	II	III	I	II	III

Норма времени в часах и минутах

0,10	4000	2.36	2.54	3.12	2.54	3.12	3.30
0,15	6000	3.18	4.12	4.42	3.36	4.36	5.12
0,20	8000	4.48	5.36	6.12	5.18	6.12	6.48
0,25	10000	6.00	7.00	7.42	6.36	7.48	8.30
0,30	12000	7.18	8.44	9.12	8.00	9.12	10.06
0,35	14000	8.30	9.48	10.42	9.24	10.48	11.48
0,40	16000	9.42	11.06	12.12	10.48	12.18	13.24
0,45	18000	10.54	12.30	13.42	12.00	13.48	15.06
0,50	20000	12.06	13.54	15.18	13.18	15.18	16.48
0,55	22000	13.18	15.18	15.48	14.36	16.48	18.50
0,60	24000	14.30	16.36	18.18	16.00	18.18	20.06
0,65	26000	15.48	18.00	19.48	17.24	19.48	21.48
0,70	28000	17.06	19.24	21.24	18.48	21.18	23.50
0,75	30000	18.18	20.48	22.54	20.06	22.54	25.12
0,80	32000	19.30	22.06	24.18	21.30	24.18	26.42
0,85	34000	20.42	23.30	25.48	22.48	25.48	28.24
0,90	36000	21.54	24.48	27.18	24.06	27.18	30.00
0,95	38000	23.12	26.12	29.48	25.30	29.48	32.48
1,00	40000	24.12	27.36	30.24	26.36	30.24	33.30

Т а б л и ц а 2

Перевод с редких и древних языков, а также с датского, шведского, норвежского и голландского языков на русский

Объем перевода		Основной рабочий язык переводчика			Другой рабочий язык переводчика		
авт. л.	знаки	группа сложности текста			группа сложности текста		
		I	II	III	I	II	III

Норма времени в часах и минутах

0,10	4000	4.54	5.06	5.18	5.24	5.36	5.48
0,15	6000	7.18	7.30	7.54	8.00	8.12	8.42
0,20	8000	9.42	9.54	10.30	10.42	10.54	11.36
0,25	10000	11.18	12.18	13.06	12.24	13.30	14.24
0,30	12000	14.36	14.42	15.36	16.06	16.12	17.12
0,35	14000	17.24	17.12	18.06	19.06	18.54	19.54
0,40	16000	19.30	19.42	20.36	21.30	21.42	22.42
0,45	18000	22.00	22.12	23.12	24.12	24.24	25.30
0,50	20000	24.24	24.42	25.48	26.48	27.12	28.24
0,55	22000	26.54	27.12	28.30	29.36	29.54	31.24
0,60	24000	29.18	29.42	31.06	32.12	32.42	34.12
0,65	26000	31.48	32.12	33.42	35.00	35.24	37.06
0,70	28000	34.12	34.42	36.24	37.36	38.12	40.00
0,75	30000	37.06	37.12	39.06	40.48	40.54	43.00
0,80	32000	39.06	39.42	41.42	43.00	43.42	45.54
0,85	34000	41.36	42.12	44.18	45.48	46.24	48.42
0,90	36000	44.00	44.42	47.00	48.24	49.12	51.42
0,95	38000	46.18	47.48	49.42	50.54	52.36	54.12
1,00	40000	48.36	50.24	52.18	53.30	55.24	57.30

Т а б л и ц а 3.

Перевод с русского языка на западноевропейские языки
(кроме датского, шведского, норвежского и голландского языков)

Объём перевода		Основной рабочий язык переводчика			Другой рабочий язык переводчика		
авт.л.	знаки	группа сложности текста			группа сложности текста		
		I	II	III	I	II	III

Норма времени в часах и минутах

0,10	4000	3.18	3.48	4.12	3.36	4.12	4.36
0,15	6000	5.00	5.36	6.12	5.30	6.12	6.48
0,20	8000	6.36	7.30	8.18	7.12	8.12	9.06
0,25	10000	8.38	9.18	10.18	9.06	10.12	11.18
0,30	12000	9.54	11.06	12.12	10.54	12.12	13.24
0,35	14000	11.30	12.54	14.12	12.42	14.12	15.36
0,40	16000	13.06	14.42	16.12	14.24	16.12	17.48
0,45	18000	14.42	16.30	18.12	16.12	18.12	20.00
0,50	20000	16.24	18.18	20.06	18.00	20.06	22.06
0,55	22000	18.00	19.54	22.06	19.48	22.06	24.18
0,60	24000	19.36	21.54	24.06	21.36	24.06	26.30
0,65	26000	21.12	23.42	26.06	23.18	26.06	28.42
0,70	28000	22.48	25.30	28.06	25.06	28.06	30.54
0,75	30000	24.30	27.24	30.06	27.00	30.06	33.06
0,80	32000	26.12	29.12	32.06	28.48	32.06	35.18
0,85	34000	27.54	31.06	34.50	30.42	34.30	38.00
0,90	36000	29.36	33.00	36.54	32.36	36.54	40.36
0,95	38000	31.18	34.54	38.42	34.24	38.42	42.36
1,00	40000	33.00	36.48	40.30	36.18	40.30	44.36

Т а б л и ц а 4

Перевод с русского языка на датский, шведский, норвежский
и голландский языки

Объём перевода		Основной рабочий язык переводчика			Другой рабочий язык переводчика		
авт. л.	знаки	группа	сложности текста		группа	сложности текста	
		I	II	III	I	II	III

Норма времени в часах и минутах

0,10	4000	6.36	7.36	8.24	7.16	8.22	9.14
0,15	6000	10.00	11.12	12.24	11.00	12.19	13.38
0,20	8000	12.12	15.0	16.36	13.25	16.30	18.16
0,25	10000	14.36	18.36	20.36	16.04	20.28	22.40
0,30	12000	19.48	22.12	24.24	21.47	24.25	26.50
0,35	14000	23.00	25.48	28.24	25.18	28.23	31.14
0,40	16000	26.12	29.24	32.24	28.49	32.20	35.38
0,45	18000	29.24	33.0	36.24	32.20	36.18	40.02
0,50	20000	32.48	36.36	40.12	36.05	40.16	44.13
0,55	22000	36.00	40.12	44.24	39.30	44.13	48.50
0,60	24000	39.12	43.48	48.12	43.07	48.11	53.01
0,65	26000	42.24	47.24	52.12	46.36	51.42	57.25
0,70	28000	45.36	51.0	56.12	50.10	56.06	61.49
0,75	30000	49.00	54.36	60.12	53.54	60.04	66.13
0,80	32000	52.24	58.24	64.12	57.38	64.14	70.37
0,85	34000	55.48	62.12	68.24	61.23	68.25	75.14
0,90	36000	59.12	66.00	72.36	65.08	72.36	79.52
0,95	38000	62.36	69.48	76.48	68.52	75.54	84.29
1,00	40000	66.00	73.36	80.30	72.36	80.58	88.33

Т а б л и ц а 5

Перевод с западноевропейских языков (кроме датского, шведского, норвежского и голландского языков) на русский язык

Объём перевода		Основной рабочий язык переводчика			Другой рабочий язык переводчика		
авт. л.	знаки	группа сложности текста			группа сложности текста		
		I	II	III	I	II	III

Норма времени в часах и минутах

0,10	4000	7.26	8.58	10.46	7.44	9.16	11.04
0,15	6000	8.32	10.40	12.47	8.50	11.05	13.17
0,20	8000	10.27	12.35	14.47	10.57	13.11	15.23
0,25	10000	12.07	14.30	16.43	12.43	15.12	17.31
0,30	12000	13.52	16.25	18.44	14.34	17.13	19.38
0,35	14000	15.34	18.14	20.39	16.28	19.14	21.45
0,40	16000	17.11	19.56	22.40	18.11	21.04	22.52
0,45	18000	18.35	21.51	24.40	19.41	23.09	26.04
0,50	20000	20.06	23.54	26.41	21.18	24.58	28.11
0,55	22000	21.49	25.28	28.35	23.07	26.58	30.17
0,60	24000	23.25	26.47	30.35	24.55	28.29	32.23
0,65	26000	25.02	29.11	32.42	26.38	31.00	34.42
0,70	28000	26.32	30.48	34.48	28.14	32.42	36.54
0,75	30000	28.33	33.01	37.01	30.21	35.07	39.19
0,80	32000	30.10	34.44	38.48	32.10	36.56	41.12
0,85	34000	31.46	36.51	40.49	33.52	39.09	43.07
0,90	36000	33.22	38.34	42.55	35.34	41.04	45.37
0,95	38000	35.11	40.28	46.02	37.29	44.05	49.02
1,00	40000	36.29	42.23	47.05	38.53	45.11	50.11

Т а б л и ц а 6

Перевод с редких и древних языков на русский, а также с датского, шведского, норвежского и голландского языков

Объём перевода		Основной рабочий язык переводчика			Другой рабочий язык переводчика		
авт.л.	знаки	группа сложности текста			группа сложности текста		
		I	II	III	I	II	III

Норма времени в часах и минутах

0,10	4000	9.44	11.11	12.26	10.14	11.41	12.58
0,15	6000	12.32	14.06	15.43	13.14	14.48	16.31
0,20	8000	15.23	17.00	18.49	16.23	18.00	19.55
0,25	10000	17.27	19.55	21.50	18.33	23.01	23.08
0,30	12000	21.04	22.44	24.56	22.34	24.14	26.32
0,35	14000	23.58	25.38	27.51	25.40	27.20	29.39
0,40	16000	26.59	28.39	30.52	28.59	30.39	32.58
0,45	18000	29.41	31.33	33.58	31.53	33.45	36.16
0,50	20000	32.24	33.22	36.53	34.48	35.52	39.29
0,55	22000	35.31	36.16	40.11	38.00	38.40	43.05
0,60	24000	38.14	42.47	43.06	41.08	45.47	46.12
0,65	26000	41.15	45.05	46.19	44.26	48.17	49.43
0,70	28000	43.45	48.41	49.31	47.09	52.11	53.01
0,75	30000	47.22	50.18	52.38	51.04	54.00	56.32
0,80	32000	49.34	52.48	55.53	53.28	56.48	58.44
0,85	34000	52.35	55.12	58.57	56.47	59.24	63.21
0,90	36000	55.29	58.19	62.09	59.53	63.00	66.51
0,95	38000	58.12	61.49	65.28	62.48	66.01	69.58
1,00	40000	61.00	65.01	68.34	65.55	70.01	73.46

Т а б л и ц а 7

Перевод с русского языка на западноевропейские языки (кроме датского, шведского, норвежского и голландского языков)

Объём перевода		Основной рабочий язык переводчика			Другой рабочий язык переводчика		
		группа сложности текста			группа сложности текста		
авт. л.	знаки	I	II	III	I	II	III

Норма времени в часах и минутах

0,10	4000	8.44	9.58	11.59	9.01	10.22	12.23
0,15	6000	10.56	13.02	14.42	11.26	13.39	15.18
0,20	8000	13.15	15.40	17.30	13.51	16.22	18.18
0,25	10000	15.46	18.16	20.19	16.34	19.10	21.19
0,30	12000	17.58	20.46	23.01	18.58	21.52	24.13
0,35	14000	18.59	23.18	26.01	20.05	24.29	27.26
0,40	16000	21.29	25.47	27.50	22.47	27.17	29.26
0,45	18000	24.42	28.12	31.08	26.12	29.54	32.56
0,50	20000	27.01	30.37	33.45	28.37	32.19	35.45
0,55	22000	29.22	33.07	35.21	31.10	35.19	37.33
0,60	24000	31.41	35.44	39.21	33.41	37.56	41.46
0,65	26000	33.59	38.20	42.16	36.05	40.44	44.52
0,70	28000	36.12	40.51	45.35	38.30	43.27	48.17
0,75	30000	38.37	42.34	47.48	41.07	43.16	50.48
0,80	32000	41.01	45.58	50.30	43.37	48.52	52.32
0,85	34000	43.32	48.41	53.37	46.20	52.05	53.54
0,90	36000	45.50	51.17	56.55	48.50	55.11	57.07
0,95	38000	48.15	54.17	59.26	51.21	58.05	63.20
1,00	40000	50.34	56.35	61.56	53.52	60.17	66.08

Т а б л и ц а 8

Перевод с русского языка на датский, шведский, норвежский
и голландский языки

Объём перевода		Основной рабочий язык переводчика			Другой рабочий язык переводчика		
		группа сложности текста			группа сложности текста		
авт.л.	знаки	I	II	III	I	II	III

Норма времени в часах и минутах

0,10	4000	12.01	13.46	16.11	12.38	14.34	16.59
0,15	6000	15.56	18.45	20.54	16.56	19.51	22.06
0,20	8000	19.51	23.10	25.48	21.02	24.34	27.24
0,25	10000	24.04	27.34	30.37	25.40	29.22	32.57
0,30	12000	27.52	31.52	35.13	29.52	34.04	37.57
0,35	14000	30.29	36.05	40.13	32.47	38.41	43.01
0,40	16000	34.35	40.29	44.02	37.11	43.29	47.24
0,45	18000	39.24	44.42	49.20	42.24	48.06	52.56
0,50	20000	43.25	48.55	53.51	46.37	52.25	57.51
0,55	22000	47.22	53.07	57.27	50.58	57.25	61.51
0,60	24000	51.17	57.38	63.28	55.17	62.01	68.16
0,65	26000	55.11	62.02	68.22	59.23	66.50	76.59
0,70	28000	59.00	66.21	70.22	63.36	71.22	81.42
0,75	30000	63.07	69.58	75.41	68.07	78.58	85.38
0,80	32000	67.13	75.10	79.54	72.25	84.11	89.12
0,85	34000	71.26	79.47	85.00	77.01	89.41	95.07
0,90	36000	75.26	84.17	90.31	81.26	92.05	103.56
0,95	38000	79.33	89.11	98.08	85.45	96.47	105.56
1,00	40000	83.34	93.23	102.28	90.10	100.47	110.44

Т а б л и ц а 9

Редактирование переводов с западноевропейских языков
(кроме датского, шведского, норвежского и голландского)
на русский, выполненных другим переводчиком

Объём перевода		Основной рабочий язык переводчика			Другой рабочий язык переводчика		
		Группа сложности текста			группа сложности текста		
авт.л.	знаки	I	II	III	I	II	III
		<u>Норма времени в часах и минутах</u>					
0,10	4000	.25	.50	1.16	.28	.55	1.23
0,15	6000	.42	1.16	1.41	.46	1.23	1.51
0,20	8000	1.07	1.41	2.06	1.14	1.59	2.52
0,25	10000	1.24	2.06	2.23	1.32	2.19	2.37
0,30	12000	1.41	2.23	2.48	1.51	2.37	3.05
0,35	14000	2.06	2.48	3.05	2.19	3.05	3.23
0,40	16000	2.23	3.05	3.30	2.37	3.23	3.51
0,45	18000	2.40	3.30	3.55	2.56	3.51	4.19
0,50	20000	2.48	3.47	4.20	3.05	4.10	4.46
0,65	22000	3.13	4.12	4.46	3.32	4.37	5.10
0,60	24000	3.30	4.29	5.02	3.51	4.55	5.32
0,65	26000	3.47	4.46	5.28	4.10	5.14	6.00
0,70	28000	3.55	5.11	5.53	4.19	5.42	6.28
0,75	30000	4.12	5.36	6.18	4.37	6.10	6.56
0,80	32000	4.37	5.53	6.43	5.05	6.28	7.23
0,85	34000	4.54	6.18	7.08	5.23	6.56	7.51
0,90	36000	5.02	6.43	7.34	5.32	7.23	8.19
0,95	38000	5.19	7.00	7.59	5.51	7.42	8.47
1,00	40000	5.36	7.25	8.24	6.10	8.10	9.14

Т а б л и ц а 10

Редактирование переводов с редких и восточных, а также датского, шведского, норвежского и голландского языков, выполненных другим переводчиком

Объём перевода		Основной рабочий язык переводчика			Другой рабочий язык переводчика		
		группа сложности текста			группа сложности текста		
авт.л.	знаки	I	II	III	I	II	III

Норма времени в часах и минутах

0,10	4000	.32	1.05	1.37	.35	1.11	1.47
0,15	6000	.54	1.37	2.10	.59	1.47	2.23
0,20	8000	1.26	2.10	2.42	1.35	2.23	2.58
0,25	10000	1.48	2.42	3.36	1.59	2.58	3.58
0,30	12000	2.10	3.04	3.31	2.22	3.22	3.52
0,35	14000	2.42	3.36	3.58	2.58	3.58	4.22
0,40	16000	3.04	3.58	4.30	3.22	3.22	4.57
0,45	18000	3.25	4.30	5.02	3.46	4.57	5.32
0,50	20000	3.36	4.52	5.35	3.58	5.21	6.08
0,55	22000	4.08	5.24	6.07	4.36	5.56	6.44
0,60	24000	4.30	5.46	6.29	4.57	6.20	7.08
0,65	26000	4.52	6.07	7.01	5.21	6.44	7.43
0,70	28000	5.02	6.40	7.34	5.32	7.20	8.19
0,75	30000	5.24	7.12	8.06	5.56	7.55	8.55
0,80	32000	5.56	7.34	8.38	6.32	8.19	9.33
0,85	34000	6.18	8.06	9.11	6.56	8.55	10.06
0,90	36000	6.29	8.38	9.43	7.08	9.30	10.41
0,95	38000	6.50	9.00	10.16	7.31	9.54	11.17
1,00	40000	7.12	9.32	10.48	7.55	10.30	11.53

Т а б л и ц а II

Редактирование перевода с русского на западноевропейские языки
(кроме датского, шведского, норвежского и голландского языков),
выполненного другим переводчиком

Объём перевода		Основной рабочий язык переводчика			Другой рабочий язык переводчика		
		группа сложности текста			группа сложности текста		
авт.л.	знаки	I	II	III	I	II	III

Норма времени в часах и минутах

0,10	4000	1.26	1.46	1.55	1.35	1.56	2.07
0,15	6000	2.05	2.34	2.53	2.17	2.49	3.10
0,20	8000	2.53	3.22	3.41	3.10	3.42	4.03
0,25	10000	3.41	4.10	4.29	4.03	4.35	4.56
0,30	12000	4.19	4.58	5.26	4.45	5.28	5.59
0,35	14000	5.07	5.46	6.24	5.38	6.20	7.02
0,40	16000	5.46	6.34	7.12	6.20	7.13	7.55
0,45	18000	6.34	7.22	8.00	7.13	8.06	8.48
0,50	20000	7.12	8.10	8.58	7.55	8.59	9.52
0,55	22000	8.00	9.07	9.55	8.48	10.05	10.55
0,60	24000	8.48	9.55	10.53	9.41	10.54	11.58
0,65	26000	9.36	10.53	12.00	10.34	11.58	13.12
0,70	28000	10.14	11.31	12.38	11.16	12.40	13.54
0,75	30000	10.53	12.29	13.36	11.58	13.44	14.18
0,80	32000	11.41	13.07	14.24	12.50	14.25	15.50
0,85	34000	12.29	13.55	15.12	13.43	15.19	16.43
0,90	36000	13.07	14.43	16.10	14.26	16.11	17.47
0,95	38000	13.55	15.31	16.58	15.19	17.04	18.40
1,00	40000	14.34	16.19	17.46	16.01	17.57	17.37

Т а б л и ц а 12

Редактирование перевода с русского языка на датский, шведский, норвежский и голландский, выполненного другим переводчиком

Объём перевода		Основной рабочий язык переводчика			Другой рабочий язык переводчика		
		группа сложности текста			группа сложности текста		
авт.л.	знаки	I	II	III	I	II	III

Норма времени в часах и минутах

0,10	4000	1.48	2.12	2.24	1.59	2.25	2.38
0,15	6000	2.36	3.12	3.36	2.52	3.37	3.58
0,20	8000	3.36	4.12	4.36	3.58	4.37	5.04
0,25	10000	4.36	5.12	5.36	5.04	5.43	6.10
0,30	12000	5.24	6.12	6.48	5.56	6.49	7.29
0,35	14000	6.24	7.12	8.00	7.02	7.55	8.48
0,40	16000	7.12	8.12	9.00	7.55	9.01	9.54
0,45	18000	8.13	9.12	10.00	9.01	10.07	11.00
0,50	20000	9.00	10.12	11.12	9.54	11.13	12.19
0,55	22000	10.00	11.24	12.24	11.00	12.32	13.38
0,60	24000	11.00	12.24	13.36	12.06	13.38	14.58
0,65	26000	12.00	13.36	15.00	13.12	14.58	16.30
0,70	28000	12.48	14.24	15.48	14.05	15.50	17.03
0,75	30000	13.36	15.36	17.00	14.58	17.10	18.42
0,80	32000	14.36	16.24	18.00	16.04	18.02	19.48
0,85	34000	15.36	17.24	19.00	17.10	19.08	20.54
0,90	36000	16.24	18.24	20.12	18.02	20.14	22.13
0,95	38000	17.24	19.24	21.12	19.08	21.20	23.19
1,00	40000	18.12	20.24	22.12	20.01	22.26	22.01

Т а б л и ц а 13

Устный перевод "с листа" без его записи

Объём перевода		Основной рабочий язык переводчика		Другой рабочий язык переводчика	
		группа сложности текста		группа сложности текста	
авт. л.	знаки	I	II	I	II

Норма времени в часах и минутах

0,10	4000	1.24	1.36	1.32	1.46
0,15	6000	2.06	2.18	2.19	2.32
0,20	8000	2.48	3.06	3.05	3.25
0,25	10000	3.50	3.54	3.51	4.17
0,30	12000	4.12	4.42	4.37	5.10
0,35	14000	4.54	5.30	5.23	6.02
0,40	16000	5.36	6.12	6.10	6.49
0,45	18000	6.06	7.00	6.43	7.42
0,50	20000	6.54	7.42	7.55	8.28
0,55	22000	7.36	8.50	8.22	9.21
0,60	24000	8.18	9.12	9.08	10.07
0,65	26000	9.00	10.00	9.54	11.00
0,70	28000	9.36	10.42	10.34	11.46
0,75	30000	10.18	11.30	11.20	12.39
0,80	32000	11.00	12.12	12.06	13.25
0,85	34000	11.30	13.00	12.39	14.18
0,90	36000	12.06	13.48	13.19	15.11
0,95	38000	12.54	14.30	14.11	15.57
1,00	40000	13.48	15.18	15.11	16.50

Т а б л и ц а 14

Устный перевод "о листа" с его записью

Объём перевода		Основной рабочий язык переводчика		Другой рабочий язык переводчика	
		группа сложности текста		группа сложности текста	
авт.л.	знаки	I	II	I	II

Норма времени в часах и минутах

0,10	4000	1.36	1.48	1.46	1.59
0,15	6000	2.24	2.42	2.38	2.59
0,20	8000	3.18	3.36	3.38	3.58
0,25	10000	4.12	4.36	4.38	5.04
0,30	12000	5.00	5.30	5.30	6.03
0,35	14000	5.36	6.18	6.10	6.56
0,40	16000	6.18	7.00	6.56	7.42
0,45	18000	7.06	7.54	7.49	8.41
0,50	20000	7.54	8.48	8.41	9.41
0,55	22000	8.12	9.36	9.34	10.34
0,60	24000	9.50	10.50	10.27	11.33
0,65	26000	10.12	11.18	11.13	12.21
0,70	28000	10.54	12.06	11.59	13.19
0,75	30000	11.54	13.12	13.05	14.31
0,80	32000	12.54	14.18	14.11	15.44
0,85	34000	13.48	15.18	15.11	16.50
0,90	36000	14.42	16.12	16.10	17.49
0,95	38000	15.36	17.12	17.10	18.55
1,00	40000	16.24	18.06	18.02	19.55

Составление реферата

Объём реферата в словах		Объём просматриваемого материала									
		в.л. 0,1	0,2	0,3	0,4	0,5	0,6	0,7	0,8	0,9	1,0
	св. 4000	8000	12000	16000	20000	24000	28000	32000	36000	40000	

Норма времени в часах и минутах

600	.3I	I.3I	2.25	3.19	4.13	5.07	6.07	7.0I	7.55	8.49
700	.4I	I.4I	2.35	3.29	4.23	5.17	6.17	7.1I	8.05	8.59
800	.52	I.52	2.46	3.40	4.34	5.28	6.28	7.22	8.16	9.10
900	I.0I	2.0I	2.56	3.50	4.44	5.38	6.38	7.55	8.26	9.20
<u>Всего</u>										
1000	I.12	2.12	3.06	4.00	4.54	5.48	6.48	7.42	8.36	9.30
1100	I.22	2.22	3.16	4.10	5.04	5.58	6.58	7.52	8.46	9.40
1200	I.32	2.32	3.26	4.20	5.14	6.08	7.08	8.02	8.56	9.50
1300	I.43	2.43	3.37	4.31	5.25	6.19	7.19	8.13	9.07	10.00
1400	I.53	2.53	3.47	4.41	5.35	6.29	7.29	8.23	9.17	10.11
1500	2.03	3.03	3.57	4.51	5.45	6.40	7.40	8.33	9.27	10.21
1600	2.13	3.13	4.07	5.01	5.55	6.49	7.49	8.43	9.37	10.31

Т а б л и ц а 16

Перевод заголовков статей научно-технической литературы и документации (сигнальная информация)

Объем просматриваемого материала		Норма времени в минутах
авт.л.	знаки	
До 0,01	400	4
0,01I - 0,50	440 - 2000	5
0,05I - 0,10	2040 - 4000	6
0,1I - 0,20	4040 - 8000	8
0,2I - 0,30	8040 - 12000	10
0,3I - 0,40	12040 - 16000	13
0,4I - 0,50	16040 - 20000	15
0,5I - 0,60	20040 - 24000	17
0,6I - 0,70	24040 - 28000	20
0,7I - 0,80	28040 - 32000	22
0,8I - 0,90	32040 - 36000	24
0,9I - 1,00	36040 - 40000	26

Т а б л и ц а 17

Составление аннотации

Объем просматриваемого материала авт.л. знаки		Объем аннотации в знаках				
		500	600	700	800	900
0,10	4000	14	19	24	29	34
0,20	8000	16	21	26	31	35
0,30	12000	18	23	28	33	37
0,40	16000	21	26	31	35	40
0,50	20000	23	28	33	38	43
0,60	24000	25	30	35	40	44
0,70	28000	28	33	38	43	47
0,80	32000	30	35	40	44	49
0,90	36000	32	37	42	47	52
1,00	40000	34	39	44	49	53

Норма времени в минутах

0,10	4000	14	19	24	29	34
0,20	8000	16	21	26	31	35
0,30	12000	18	23	28	33	37
0,40	16000	21	26	31	35	40
0,50	20000	23	28	33	38	43
0,60	24000	25	30	35	40	44
0,70	28000	28	33	38	43	47
0,80	32000	30	35	40	44	49
0,90	36000	32	37	42	47	52
1,00	40000	34	39	44	49	53

ЛИТЕРАТУРА

1. Типовые нормы времени на перевод и обработку научно-технической литературы и документации. - М.: НИИтруда, 1980
2. Кудряшова Л.М. Нормирование работы по переводу и обработке зарубежной научно-технической литературы и документации. - В сб. Перевод научно-технической литературы. Материалы семинаров ВШП. М., 1976
3. Кудряшова Л.М., Мостинский Т.И. Методика нормирования труда переводчиков. - Социалистический труд, 1981, № 7
4. Нормирование труда ИТР и служащих: Методические рекомендации. - М.: НИИтруда, 1978
5. Воротникова В.В., Павленко А.П., Слезингер Г.Э. Нормирование труда инженерно-технических работников и служащих. - М.: Экономика, 1970

СО Д Е Р Ж А Н И Е

	отр.
I. Общие положения.....	3
I.1. Основание разработки.....	3
I.2. Назначение документа.....	3
2. Основные положения применения "Типовых норм времени на перевод и обработку научно-технической литературы и документации".....	3
2.1. Типовые нормы времени - укрупненные нормативные материалы.....	3
2.2. Порядок введения.....	4
2.3. Контроль введения.....	4
2.4. Рекомендации для применения.....	4
2.5. Состав типовых норм времени.....	4
2.6. Типовые нормы времени применительно к действующим в организациях.....	4
2.7. Особенности нормирования работы по выполнению полных письменных переводов.....	4
2.7.1. Виды работ.....	4
2.7.2. Языковые группы.....	5
2.7.3. Сложность оригинала.....	5
2.7.4. Виды работ по выполнению полного письменного перевода.....	6
2.7.4.1. Черновой перевод.....	6
2.7.4.2. Рабочий перевод.....	6
2.7.4.3. Перевод для опубликования.....	8
2.8. Особенности нормирования работы по выполнению устных переводов "с листа".....	8
2.8.1. Виды работ по выполнению устных переводов "с листа".....	8
2.8.2. Устный перевод "с листа" без его записи..	8
2.8.3. Устный перевод "с листа" с записью переводчика заказчиком.....	8
2.8.4. Сложность оригинала.....	9

2.9. Особенность нормирования работы по обработке научно-технической литературы и документации....	9
2.9.1. Фактор влияния.....	9
2.9.2. Перевод заголовков статей.....	9
2.9.3. Составление аннотаций.....	9
2.9.4. Составление рефератов.....	9
2.10. Основные положения организации труда переводчика научно-технической литературы и документации....	10
3.0. Расчет таблиц "Типовых норм времени на перевод и обработку научно-технической литературы и документации"...	10
Приложение (таблицы I-I7).....	16
Литература.....	33

Технический редактор Г.М. Аристова
Корректор Л.М. Смирнова

Подп. в печать 28.2.83. Изд. № 629. Формат 60x84/16.

Печ.л. 2,25. Уч.-изд.л. 1,82 Тираж 1000 экз.

Цена 40 к.

Заказ № 1751

Всесоюзный центр переводов научно-технической литературы
и документации

117218, Москва, ул. Кржижановского, д. 14, корп. I

ППК ВИНТИ, 140010, Люберцы, 10, Моск. обл., Октябрьский просп., 403

Расчет норм времени на пер. и обраб. научно-техн. лит. и док.,
1983, I-36